

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Eight: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หาว

pôo ban-yaai: dton · hăao

Narrator: Episode – ‘Hao’.

เก้าแต้ม: หาวววววว ชักง่วงแล้วสิ ขอนอนหน่อยนะ

găo dtâem: haaaaaw chák-ngûang-láew-sì · kǎn on nòi ná

Kao Taem: Yaaaawn! I'm starting to get sleepy. If it's alright with you, I'm going to take a nap now.

แมวสีน้ำตาล: เก้าแต้มอย่าเพิ่งหลับสิ มาคุยอะไรกันหน่อย วันก่อนเราคุยกันเรื่องจระเข้ นะ ในบทสัปดาห์มีข้อความว่า ‘ศึระตะกหันหางขึ้นกลางหาว’ ด้วย อยากรู้ว่าดาวจระเข้ หาวเหมือนเก้าแต้มรึเปล่า

maew sĕe nám-dtaan: găo dtâem yàa pĕung làp sì · maa kui a-rai gan nòi · wan gòn rao kui gan rĕuang jor-rá-kây ná · nai bòt sàk waa mee kôh kwaam wăa ‘sĕe-sà dtòk hăn hăang kêun glaang hăao’ dûay · yàak róa wăa daao jor-rá-kây hăao mĕuan găo dtâem rĕu bplào

Brown Cat: Kao Taem, don't nap just now! Let's talk a bit. The other day when we talked about the ‘Crocodile’, there was a line from the ‘sak-ga-waa’ (สัควา) verse that goes ‘see-sa dtok han hang keun glaang hao’. I would like to know whether or not the ‘Crocodile Star’ ‘hao’-ed the way that Kao Taem did?

สีสวาด: หี ๆ ๆ ไม่ใช่จะ หาวในที่นี้หมายถึงที่แจ้งหรือท้องฟ้า ส่วนหาวของเก่าแต่มีนะ หมายถึง อากาศหาวเพราะง่วงนอน

sèet-wâat: heu heu heu · mâi châi jâ · hăao nai tēe nēe mǎai tǔeng tēe jâeng
rǔu tóng fáa · sùn hăao kǒng gāo dtâem ná · mǎai tǔeng · aa-gaan hăao
prór ngûang non

Si Sawat: Heu heu heu. Nope. 'Hao' here means 'out in the open' or 'the sky'. As for the 'hao' in respect of Kao Taem, that means 'yawning from sleepiness'.

ผู้บรรยาย: หาวเป็นคำนาม หมายถึงท้องฟ้าหรือที่แจ้ง

pôo ban-yaai: hăao bpen kam naam · mǎai tǔeng tóng fáa rǔu tēe jâeng
Narrator: 'Hao' as a noun means 'the sky' or 'out in the open'.

ผู้บรรยาย: ส่วนหาวที่เป็นคำกริยา หมายถึงอาการสูดลมเข้าทางปากแล้วพ่นลมออก
เมื่อเวลาง่วงนอน

pôo ban-yaai: sùn hăao tēe bpen kam grì-yaai · mǎai tǔeng aa-gaan sòot
lom kâo taang bpàak láew pòn lom òk mêua way-laa ngûang non

Narrator: 'Hao' as a verb however, means 'opening your mouth to take in air and then sending it out, when you are sleepy'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The Royal Society Dictionary ('RSD') provides two shades of meaning in its entry on หาว. Its first shade of meaning is: a noun meaning 'out in the open' or 'the sky'. The specimen phrase given by the RSD is 'กลางหาว'. In fact this

is the phrase found in the 'sak-ga-waa daao jor-ra-kay' (สักกาดาวจรเข้) verse that appeared in Episode seven. If we were to encounter this phrase at all, it would be in Thai poetry.

The second shade of meaning of หาว is '(to) yawn'.

Original transcript and translation provided by Tod Daniels (Guest Writer on WLT) and Ning Woolerton. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-eight-combo-learn-and-love-the-thai-language/>